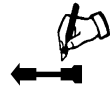


OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL
DEMOCRATIC BALLOT / 民主黨選票 / BALOTA DEMOCRATA
 CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION / 聯合初選 / ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 JUNE 6, 2006 / 2006年6月6日 / 6 DE JUNIO DE 2006
 CONGRESSIONAL DISTRICT 12, SENATE DISTRICT 8, ASSEMBLY DISTRICT 13, SUPERVISORIAL DISTRICT 8

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.
 選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



PARTISAN OFFICES 黨派官職 CARGOS PARTIDISTAS	STATE - 州 - ESTADO TREASURER 財務部長 TESORERO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno BILL LOCKYER 比爾·洛基爾 California Attorney General 加州首席檢察官 Procurador General de California	STATE - 州 - ESTADO STATE SENATOR 州參議員 SENADOR ESTATAL DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno MIKE NEVIN 麥克·納文 No Ballot Designation 無刊登 No hay designación para la balota
STATE - 州 - ESTADO GOVERNOR 州長 GOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno JOE BROUILLETTE 喬·布魯勒特 High School Teacher 高中教師 Profesor de Escuela Secundaria	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	LOU PAPAN 盧·帕潘 No Ballot Designation 無刊登 No hay designación para la balota
MICHAEL STRIMLING 麥克爾·斯特雷姆令 Attorney 律師 Abogado	ATTORNEY GENERAL 首席檢察官 PROCURADOR GENERAL Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno ROCKY DELGADILLO 洛基·德爾嘉蒂洛 Prosecutor / City Attorney 檢察官 / 市律師 Fiscal / Abogado Municipal	LELAND Y. YEE 余胤良 Assemblymember / Child Psychologist 州議員 / 兒童心理學家 Miembro de la Asamblea / Psicólogo Infantil
STEVE WESTLY 史蒂夫·維斯理 Controller of the State of California 加州主計長 Contralor del Estado de California	JERRY BROWN 傑利·布朗 Oakland Mayor / Attorney 奧克蘭市市長 / 律師 Alcalde de Oakland / Abogado	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
FRANK A. MACALUSO, JR. 小福蘭克·A·馬卡路索 Physician / Medical Doctor 醫師 Médico / Doctor en Medicina	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	MEMBER, STATE ASSEMBLY 州議會議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 13 - 第 13 選區 - DISTRITO 13 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno MARK LENO 馬克·勒諾 Assemblyman 州議員 Asambleista
PHIL ANGELIDES 菲爾·安傑利德斯 Treasurer of the State of California 加州財務部長 Tesorero del Estado de California	INSURANCE COMMISSIONER 保險局長 COMISIONADO DE SEGUROS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno JOHN KRAFT 約翰·克拉夫特 Insurance Healthcare Consultant 健康保險顧問 Asesor de Seguros de Salud	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
JERALD ROBERT GERST 傑拉德·羅伯特·格斯特 Medical Doctor / Physician 醫師 Doctor en Medicina / Médico	CRUZ M. BUSTAMANTE 克魯茲·M·布斯塔曼特 California Lt. Governor 加州副州長 Vicegobernador de California	VOTE BOTH SIDES OF BALLOT 請在選票兩面投票 VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA
VIBERT GREENE 維伯特·格林 Engineer 工程師 Ingeniero	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
BARBARA BECNEL 巴巴拉·貝克納爾 Executive Director 執行理事 Directora Ejecutiva	MEMBER, BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 1 公平委員會成員·第一區 MIEMBRO DE LA DIRECTIVA ESTATAL DE IMPUESTOS SOBRE VENTAS, USO Y OTROS, DISTRITO 1 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno BETTY T. YEE 余淑婷 Acting Equalization Boardmember 代理公平委員會成員 Miembro en Funciones de la Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	FEDERAL - 聯邦 UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno MARTIN LUTHER CHURCH 馬丁·路德·徹亦 Retired Program Manager 退休計劃經理 Administrador de Programas Jubilado	
LIEUTENANT GOVERNOR 副州長 VICEGOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno JOHN GARAMENDI 約翰·格拉門迪 California State Insurance Commissioner 加州保險局長 Comisionado de Seguros del Estado de California	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
LIZ FIGUEROA 麗茲·非格洛阿 California State Senator 加州州參議員 Senadora del Estado de California	COLLEEN FERNALD 科琳·法納德 Mother / Artist / Entrepreneur 母親 / 藝術家 / 企業家 Madre / Artista / Empresaria	
JACKIE SPEIER 傑基·斯皮爾 California State Senator 加州州參議員 Senadora del Estado de California	DIANNE FEINSTEIN 戴安·范因斯坦 United States Senator 美國參議員 Senadora de Estados Unidos	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
SECRETARY OF STATE 州務卿 SECRETARIO DE ESTADO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno DEBORAH V. ORTIZ 德波拉·V·奧蒂茲 State Senator 州參議員 Senadora Estatal	UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 - 第 12 選區 - DISTRITO 12 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno KEVIN HEARLE 凱文·荷爾 Poet / Scholar / Educator 詩人 / 學者 / 教育工作者 Poeta / Erudito / Educador	
DEBRA BOWEN 德波拉·寶文 State Senator 州參議員 Senadora Estatal	ROBERT M. BARROWS 羅伯特·M·巴羅斯 Business Owner 商業業主 Proprietario de Empresa	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	TOM LANTOS 湯姆·蘭托斯 U.S. Congressman 美國眾議員 Congresista de EE. UU.	
CONTROLLER 主計長 CONTRALOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno JOE DUNN 喬·鄧恩 State Senator 州參議員 Senador Estatal	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
JOHN CHIANG 江俊輝 Member, State Board of Equalization 加州公平委員會成員 Miembro de la Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros		



38-DEM-11-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
 請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Ballot Type DEM - 11
 Card 1
 Front

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

NONPARTISAN OFFICES 無黨派官職	
CARGOS NO PARTIDISTAS	
JUDICIAL - 司法	
JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, SEAT #8 高等法院法官 · 第8席	
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚMERO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
LILLIAN K. SING 郭麗蓮 Judge 法官 Juez	←
ERIC M. SAFIRE 埃里克·M·瑟非爾 Lawyer 律師 Abogado	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
SCHOOL - 學校 - ESCUELA	
STATE SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION 公立教育督學	
SUPERINTENDENTE ESTATAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
SARAH L. KNOPP 莎拉·L·諾普 Teacher 教師 Profesora	←
DANIEL L. BUNTING 丹尼爾·L·班廷 Retired School Superintendent 退休學校督學 Superintendente Escolar Jubilado	←
GRANT MC MICKEN 格蘭特·麥克米肯 Educator / Teacher / Consultant 教育工作者 / 教師 / 顧問 Educador / Profesor / Asesor	←
DIANE A. LENNING 戴安·A·勒寧 Educator / Author / Businessowner 教育工作者 / 作家 / 商業東主 Educatora / Escritora / Propietaria de Empresa	←
JACK O'CONNELL 傑克·奧康納爾 State Superintendent / Teacher 州督學 / 教師 Superintendente Estatal / Profesor	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES	
CALIFORNIA READING AND LITERACY IMPROVEMENT AND PUBLIC LIBRARY CONSTRUCTION AND RENOVATION BOND ACT OF 2006. This act provides for a bond issue in an amount not to exceed a total of six hundred million dollars (\$600,000,000) to provide funds for the construction and renovation of public library facilities in order to expand access to reading and literacy programs in California's public education system and to expand access to public library services for all residents of California. Fiscal Impact: State cost of about \$1.2 billion over 30 years to pay off both the principal (\$600 million) and interest (\$570 million) costs of the bonds. One-time local costs (statewide) of about \$320 million for local matching contributions. 2006 年加州增進閱讀識字能力及公立圖書館建造和翻修債券法案。 本法案規定發行總額不超過六億美元 (\$600,000,000) 的債券以作為建造及翻修公立圖書館設施的資金，從而進一步促進加州公立教育體系閱讀識字能力計劃的實施，並為加州所有居民提供更普及的公立圖書館服務。財政影響：州政府隨後 30 年間償還的債券本金 (6 億美元) 及債券利息 (5.7 億美元) 支出總計約為 12 億美元。約 3.2 億美元的一次性地方支出 (全州) 作為地方相對撥款金額。	
81	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
MEJORAS EN LA ALFABETIZACIÓN Y LA LECTURA, Y CONSTRUCCIÓN Y RENOVACIÓN DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS EN CALIFORNIA. LEY DE BONOS DEL AÑO 2006. Esta ley estipula la emisión de bonos por un monto que no exceda un total de seiscientos millones de dólares (\$600,000,000) para proveer fondos para la construcción y renovación de las instalaciones de bibliotecas públicas a fin de ofrecer mayor acceso a los programas de alfabetización y lectura del sistema de educación pública de California así como también ofrecer mayor acceso a los servicios de las bibliotecas públicas para todos los residentes de California. Impacto fiscal: Costo para el estado de aproximadamente \$1.2 mil millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$600 millones) y los intereses (\$570 millones) de los bonos. Costos locales (en todo el estado) por única vez de aproximadamente \$320 millones en concepto de contribuciones locales complementarias.	
82	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
PRESCHOOL EDUCATION. TAX ON INCOMES OVER \$400,000 FOR INDIVIDUALS; \$800,000 FOR COUPLES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Establishes voluntary preschool education for all four-year olds. Funded by 1.7% tax on individual income over \$400,000; couples' income over \$800,000. Fiscal Impact: Increased annual revenues of \$2.1 billion in 2007-08, growing with the economy in future years. All revenues would be spent on the new preschool program. 學前教育。對收入超過 400,000 美元之個人及合併收入超過 800,000 美元之夫妻課徵所得稅。動議性憲法修正案與法規。 確保所有年滿四歲的兒童皆享有接受學前義務教育的權利。對收入超過 400,000 美元之個人及合併收入超過 800,000 美元之夫妻，就其超出金額部分課徵 1.7% 的所得稅以作為學前義務教育的資金來源。財政影響：在 2007-08 年可為州帶來約 21 億美元的稅收，未來幾年將隨經濟增長而持續增加。所有稅收必須用來資助新設之州學前教育計劃。	
82	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
EDUCACIÓN PREESCOLAR. IMPUESTO SOBRE LA PORCIÓN DE INGRESOS SUPERIOR A \$400,000 PARA INDIVIDUOS O A \$800,000 PARA PAREJAS. INICIATIVA DE ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y PROMULGACIÓN DE UN ESTATUTO. Instituye la educación preescolar voluntaria para todos los niños de cuatro años. Financiado por un impuesto de 1.7% sobre la porción de ingresos personales superior a \$400,000 para individuos o a \$800,000 para parejas. Impacto fiscal: Ingresos anuales adicionales de \$2.1 mil millones en 2007-08 y con crecimiento junto con la economía en años futuros. Todos los ingresos se utilizarían en el nuevo programa preescolar.	
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO	
A Shall the City allocate an additional \$10 million primarily from the City's General Fund for each of the next three fiscal years for violence prevention and intervention services, establish a Homicide Prevention Planning Council to develop and annually revise a Homicide Prevention Plan, and create a Survivors' Advocate and a Survivors' Fund in the Office of the District Attorney? 本市是否應該在今後三個財務年的每一年中主要從本市綜合基金中撥出額外的一千萬美元用於暴力防範和干預服務，建立一個防範兇殺案規畫理事會以制定一個防範兇殺案的規畫並每年加以修訂，以及在地方檢察官辦公室中創建一個幸存者權益爭取者職位以及一個幸存者基金？ ¿Debe la Ciudad asignar un monto adicional de \$10 millones principalmente del Fondo General de la Ciudad para cada uno de los próximos tres años fiscales a fin de destinarlos a servicios de intervención y prevención de la violencia, establecer un Consejo de Planificación para la Prevención de Homicidios a fin de desarrollar y revisar anualmente un Plan de prevención de homicidios, y crear un Defensor y un Fondo para los sobrevivientes en la Oficina del Fiscal del Distrito?	
A	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
B Shall the City change its laws to require landlords who offer to sell buildings of two or more residential units to disclose to all potential buyers the specific legal grounds for any evictions that result in vacant units at the time of sale and whether the evicted tenants were elderly or disabled? 本市是否應該修改法律以要求房東在邀約出售包含兩個或更多住宅單元的樓宇時必須向所有的潛在買主披露導致成交時單元騰空之任何逼遷的具體法律依據以及被逼遷的租客是否是耆英或殘障人士？ ¿Debe la Ciudad cambiar sus leyes para exigir a los arrendadores que deseen vender edificios de dos o más unidades residenciales que informen a todos los compradores potenciales acerca de los fundamentos jurídicos específicos que se utilicen en los desalojos que resulten en unidades vacantes al momento de la venta, y si los arrendatarios desalojados eran personas de edad avanzada o discapacitadas?	
B	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
C Shall the City change the appointment process for the City's three representatives to the Transbay Joint Powers Authority by specifically designating the Mayor and two members of the Board of Supervisors to represent the City? 本市是否應該改變本市在跨海灣聯合管理局上的三名代表席位的委任程序而特別指定市長和兩名市參議員為本市代表？ ¿Debe la Ciudad cambiar el proceso de designación de los tres representantes de la Ciudad en la Autoridad de Poderes Conjuntos de Transbay nombrando específicamente al Alcalde y a dos miembros del Consejo de Supervisores para que representen a la Ciudad?	
C	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>
D Shall the City amend the Planning Code to create the "Laguna Honda Hospital Special Use District" that includes the site of Laguna Honda Hospital, limit the patients who can receive services at Laguna Honda Hospital and certain other residential health care facilities, and allow both publicly and privately-owned residential health care facilities in "public" districts throughout San Francisco? 本市是否應該修正規畫法規以創建包括 Laguna Honda 醫院地區在內的「Laguna Honda 醫院特殊用途分區」，對能夠在 Laguna Honda 醫院以及某些其他居住式健康照顧設施接受服務的病人加以限制，以及在整個三藩市的「公共」城市分區中允許公共和私人擁有的居住式健康照顧設施？ ¿Debe la Ciudad enmendar el Código de Planificación a fin de crear el "Distrito de uso especial del Hospital Laguna Honda" que incluye la sede del Hospital Laguna Honda, limitar qué pacientes pueden recibir servicios médicos en el Hospital Laguna Honda y en ciertos centros de atención médica residencial, y autorizar el funcionamiento de centros de atención médica residencial públicos y privados en los distritos "públicos" de todo San Francisco?	
D	YES/贊成/sí ← <input type="checkbox"/> NO/反對 ← <input type="checkbox"/>

38-DEM-11-2

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Ballot Type DEM - 11
Card 1
Back

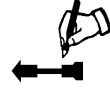


OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL
DEMOCRATIC BALLOT / 民主黨選票 / BALOTA DEMOCRATA
 CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION / 聯合初選 / ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 JUNE 6, 2006 / 2006年6月6日 / 6 DE JUNIO DE 2006

ASSEMBLY DISTRICT 13

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.
 選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



CITY AND COUNTY / 市、縣 / CIUDAD Y CONDADO
MEMBER, COUNTY CENTRAL COMMITTEE, ASSEMBLY DISTRICT 13 縣中央委員會·州眾議院第 13 選區
MIEMBRO DEL COMITÉ CENTRAL DEL CONDADO, ASAMBLEA DEL DISTRITO 13 請選不超過12名 / Vote for no more than 12 / Vote por no más de 12

JAMES "JIMMER" CASSIOL <small>詹姆斯·吉莫·卡希爾 Mayor's Staff Coordinator 市長辦公室協調員 Coordinador del Personal del Alcalde</small>	HOLLI THIER <small>赫麗·瑟伊爾 Civil Rights Attorney 民權律師 Abogada de Derechos Civiles</small>
DAVID CAMPOS <small>大衛·坎帕斯 Incumbent 現任者 Titular</small>	JORDANNA THIGPEN <small>珠丹 Small Businesswoman / Artist 小商業女東主 / 藝術家 Pequeña Empresaria / Artista</small>
GERRY CROWLEY <small>傑瑞·克勞利 Incumbent 現任者 Titular</small>	LAURA SPANJIAN <small>施本珍 Incumbent 現任者 Titular</small>
GILBERT F. CRISWELL <small>吉爾伯特·F·克里斯維爾 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad</small>	SCOTT WIENER <small>威善高 Incumbent 現任者 Titular</small>
EVA ROYALE <small>伊娃·洛伊爾 Development Director 發展主任 Directora de Desarrollo</small>	G BRUCE WINDREM <small>G·布魯斯·文珍 No ballot designation 無刊登 No hay designación para la balota</small>
ROBERT HAALAND <small>羅伯特·哈蘭德 Incumbent 現任者 Titular</small>	MARIA MARTINEZ <small>瑪麗亞·馬蒂納茲 Citizen's Complaint Officer 公民申訴專員 Funcionaria Encargada de Quejas del Ciudadano</small>
RODNEY HAUGE <small>羅德尼·豪吉 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad</small>	RAFAEL MANDELMAN <small>拉菲爾·曼德爾曼 Attorney 律師 Abogado</small>
RICK HAUPTMAN <small>里克·郝普特曼 Office Worker 辦公室工作者 Oficinista</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
MICHAEL GOLDSTEIN <small>米高·戈斯汀 Incumbent 現任者 Titular</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
RICK GALBREATH <small>力奇·高比 Outreach Coordinator 外展協調員 Coordinador de Alcance</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
LESLIE RACHEL KATZ <small>萊斯里·雷徹爾·卡茲 Incumbent 現任者 Titular</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
DAVID VILLALOBOS <small>大衛·維亞羅伯斯 Non Profit Director 非牟利機構主任 Director de Organización sin Fines de Lucro</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
TIM PAULSON <small>蒂姆·波森 Nonprofit Organization Director 非牟利組織主任 Director de Organización sin Fines de Lucro</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
BILL BARNES <small>比爾·巴恩斯 Incumbent 現任者 Titular</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
SUSAN BIERMAN <small>蘇珊·比爾曼 Incumbent 現任者 Titular</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
JOE JULIAN <small>喬·朱利安 Incumbent 現任者 Titular</small>	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO



NO CONTESTS APPEAR ON THE BACK OF THIS BALLOT CARD.

THIS PAGE IS INTENTIONALLY BLANK.

